

Συγκριτικές γλωσσολογικές προσεγγίσεις στη μετάφραση: Ρωσική, Ελληνική, Αγγλική.

Σκοπός του μαθήματος είναι η εισαγωγή των φοιτητών στο αντικείμενο της Συγκριτικής Γλωσσολογίας και η εξοικείωσή τους με τις βασικές έννοιες, τις μεθόδους και τους προβληματισμούς της, καθώς και η πρακτική εφαρμογή αυτών των θεωρητικών γνώσεων για τη συγκριτική περιγραφή της Ελληνικής, της Ρωσικής και της Αγγλικής γλώσσας και για την πρακτική της μετάφρασης. Η ανάλυση των ομοιοτήτων και διαφορών που διέπουν τις τρεις γλώσσες βάσει σύγχρονες γλωσσολογικές θεωρίες στοχεύει στη συστηματοποίηση των διαγλωσσικών γνώσεων των φοιτητών για την αντιμετώπιση διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων και για τη διαμόρφωση επιστημονικής προσέγγισης στην πράξη της μετάφρασης.

Ενδεικτική βιβλιογραφία

- Chomsky, N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: The MIT Press, 1965.
- Chomsky, N. The Minimalist Program. The MIT Press, 1995.
- Jakobson R. Essays de Linguistique Generale. Paris, 1963.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the languages of the World. Chicago: The University of Chicago Press, 1994.
- Croft, W. Explaining Language Change. An Evolutionary Approach. London: Longman Linguistics Library, 2000.
- Wenguo, P., & Wai Mun, T. Contrastive Linguistics: History, Philosophy and Methodology. London: Bloomsbury, 2007.
- Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1979.
- Ярцева В.Н. Контрастивная лингвистика. Москва: Наука, 1981.
- Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков. Москва: Академия, 2004.
- Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Москва, 2007.
- Γιαννουλοπούλου, Γ. *Αντιπαραθετική (αντιπαραβολική) γλωσσολογία*. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις, 2023.
- Μπατσαλια Φ., Σελλά-Μάζη Ε. Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και Διδακτική της Μετάφραση. Αθήνα: Έλλην, 1996.
- Μπατσαλιά Φ. Παράμετροι της μεταφραστικής διαδικασίας και συγκριτική γλωσσολογία. Παρουσία. Τόμος 15–16, 2001–2003, 279–291.

- Πετρούνιας, Ευ. Νεοελληνική Γραμματική και συγκριτική (αντιπαραθετική) ανάλυση. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2005.

Comparative linguistic approaches to translation: Russian, Greek, English

The aim of the course is to introduce students to the subject of Comparative Linguistics and to familiarize them with its basic concepts, methods and problems, as well as to apply this theoretical knowledge to the comparative description of Greek, Russian and English languages and to the practice of translation. The analysis of the similarities and differences between the three languages on the basis of modern linguistic theories aims at systematizing the students' interlingual knowledge in order to address various translation problems and to formulate a scientific approach to the practice of translation.

Indicative bibliography

- Chomsky, N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: The MIT Press, 1965.
- Chomsky, N. The Minimalist Program. The MIT Press, 1995.
- Jakobson R. Essays de Linguistique Generale. Paris, 1963.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the languages of the World. Chicago: The University of Chicago Press, 1994.
- Croft, W. Explaining Language Change. An Evolutionary Approach. London: Longman Linguistics Library, 2000.
- Wenguo, P., & Wai Mun, T. Contrastive Linguistics: History, Philosophy and Methodology. London: Bloomsbury, 2007.
- Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1979.
- Ярцева В.Н. Контрастивная лингвистика. Москва: Наука, 1981.
- Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков. Москва: Академия, 2004.
- Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Москва, 2007.
- Γιαννουλοπούλου, Γ. *Αντιπαραθετική (αντιπαραβολική) γλωσσολογία*. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις, 2023.
- Μπατσαλια Φ., Σελλά-Μάζη Ε. Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και Διδακτική της Μετάφραση. Αθήνα: Έλλην, 1996.
- Μπατσαλιά Φ. Παράμετροι της μεταφραστικής διαδικασίας και συγκριτική γλωσσολογία. Παρουσία. Τόμος 15–16, 2001–2003, 279–291.

- Πετρούνιας, Ευ. Νεοελληνική Γραμματική και συγκριτική (αντιπαραθετική) ανάλυση. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2005.